

The Shepherd of Hermas, Parable 6, Interlinear English - G.T. Emery.

Παραβολή 5' (VI)

Parable 5' (6)

1

Καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου καί δοξάζων τὸν Κύριον περὶ πάντων ὧν ἐώρακεν καὶ
Sitting in the house of me and glorifying the Lord concerning of all that I had seen and
συζητῶν περὶ τῶν ἐντολῶν, ὅτι καλαὶ καὶ δυναταὶ καὶ ἰλαραὶ καὶ ἔνδοξοι καὶ δυνάμεναι
reflecting about the commandments, that good and powerful and joyous and noble and able
σῶσαι ψυχὴν ἀνθρώπου, ἔλεγον ἐν ἑμαυτῷ, Μακάριος ἔσομαι, ἐὰν ταῖς ἐντολαῖς
to save a soul of a man, I said in myself, Fortunate I will be, if in the commandments
ταύταις πορευθῶ, καὶ ὅς ἂν ταύταις πορευθῆ, μακάριος ἔσται. Ὡς ταῦτα ἐν
these I should walk, and anyone who in these should walk, fortunate will be. As these things in
ἑμαυτῷ ἐλάλουν, βλέπω αὐτὸν ἐξαίφνης παρακαθήμενόν μοι καὶ λέγοντα ταῦτα,
myself I was saying, I see him on a sudden having been seated by me and speaking these things,
Τί διψυχεῖς περὶ τῶν ἐντολῶν ὧν σοι ἐνετειλάμην; Καλαὶ εἰσιν·
Why you doubt about of the commandments which to you I commanded? Excellent they are;
ὅλως μὴ διψυχῆσης, ἀλλ' ἔνυσαι τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου, καὶ ἐν αὐταῖς πορεύσῃ·
entirely not you should doubt, but let you put on the faith of the Lord, and in them let you walk;
ἐγὼ γὰρ σε ἐνδυναμώσω ἐν αὐταῖς. Αὗται αἱ ἐντολαὶ σύμφοροί εἰσι τοῖς μέλλουσι
I for you will strengthen in them. These the commandments profitable are to the intending
μεταμοεῖν· ἐὰν γὰρ μὴ πορευθῶσιν ἐν αὐταῖς, εἰς μάτην ἐστὶν ἡ μετάνοια αὐτῶν.
to repent; if for not they should walk in them, in vain is the repentance of them.
Οἱ οὖν μετανοοῦντες ἀποβάλλετε τὰς πονηρίας τοῦ αἰῶνος τούτου τὰς ἐκτριβούσας
The then repenting let you throw off the wicked deeds of the age of this the wearing down
ὑμᾶς· ἐνδυσάμενοι δὲ πᾶσιν ἀρετὴν δικαιοσύνης δυνήσεσθε τηρῆσαι τὰς ἐντολάς
you; having put on and all excellence of righteousness you will be able to keep the com
ταύτας καὶ μηκέτι προστιθέναι ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. Πορεύεσθε οὖν ταῖς ἐντολαῖς
these and no more add to the sins of you. Let you walk then in the commandments
μου ταύταις, καὶ ζήσεσθε τῷ Θεῷ. Ταῦτα πάντα παρ' ἐμοῦ λελάληται ὑμῖν.
of me these, and you will live to the God. These things all by of me have been said by me.
Καὶ μετὰ τὸ ταῦτα λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ, λέγει μοι, Ἄγωμεν εἰς ἀγρόν καὶ δείξω
And after the these things to say him with of me, he says to me, Let us go into a field and I will show
σοι τοὺς ποιμένας τῶν προβάτων. Ἄγωμεν, φημί, κύριε. Καὶ ἦλθομεν εἰς τι πεδῖον,
to you the shepherds of the flocks. We should go, I say, sir. And we came into a certain plain,
καὶ δεικνύει μοι ποιμένα νεανίσκον ἐνδεδυμένον σύνθεσιν ἱματίων τῷ χρώματι
and he showed to me a shepherd young having been clothed in a suit of clothes in the colour
κροκώδη. Ἔβοσκε δὲ πρόβατα πολλὰ λίαν, καὶ τὰ πρόβατα ταῦτα ὥσει
of saffron. He was tending and sheep many exceedingly, and the sheep these as it were
τρυφῶντα ἦν καὶ λίαν σπαταλῶντα καὶ ἰλαρὰ ἦν σκιρτῶντα ὧδε κάκεῖσε·
living well was and exceedingly comfortable and merrily was skipping hither and thither;
αὐτὸς ὁ ποιμὴν πάνυ ἰλαρὸς ἦν ἐπὶ τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ· καὶ αὐτὴ ἡ ἰδέα τοῦ
same the shepherd altogether merry he was over the sheep of him; and same the form of the
ποιμὴν ἰλαρὰ ἦν λίαν, καὶ ἐν τοῖς προβάτοις περιέτρεχε.
shepherd joyful he was exceedingly, and by the great flock moving around.

The Shepherd of Hermas, Parable 6, Interlinear English - G.T. Emery.

2

Καὶ λέγει μοι, Βλέπεις τὸν ποιμένα τοῦτον; Βλεπω, φημί, κύριε. Οὗτος, φησίν, ἄγγελος
And he says to me, See you the shepherd this? I see, I say, sir, This one, he says, an angel
τρυφῆς καὶ ἀπάτης ἐστίν. Οὗτος ἐκτρίβει τὰς ψυχὰς τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ καὶ
of luxury and deceit he is. This one shatters the souls of the slaves of the God and
καταστρέφει αὐτούς ἀπὸ τῆς ἀληθείας, ἀπατῶν αὐτούς ταῖς ἐπιθυμίαις ταῖς πονηραῖς,
turns down them from of the truth, deceiving them with the desires the wicked,
ἐν αἷς ἀπόλλυνται. Ἐπιλανθάνονται γὰρ τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος καὶ
by which they die. They become forgetful for of the commandments of the God of the living and
πορεύονται ἀπάταις καὶ τρυφαῖς ματαίαις καὶ ἀπόλλυνται ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου τούτου, τινὰ
walk in deceit and luxuries vain and are ruined by of the angel of this, certain
μὲν εἰς θάνατον, τινὰ δὲ εἰς καταφθοράν. Λέγε αὐτῷ, Κύριε, οὐ γινώσκω ἐγώ,
indeed into death, certain but into destruction. I say to him, Sir, not understand I
τί ἐστίν εἰς θάνατον καὶ τί εἰς καταφθοράν. Ἄκουε, φησίν. Ἄ εἶδες πρόβατα ἰλαρὰ καὶ
what is into death and what into destruction. Listen, he says. Which you saw sheep joyful and
σκιρτῶνα, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς τέλος καὶ
skipping about, these are the having been torn away from of the God for ever and
παραδεδωκότες ἑαυτοὺς ταῖς ἐπιθυμίαις τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἐν τούτοις οὖν
having given over themselves to the desires of the age of this. Among these not
μετάνοια ζωῆς οὐκ ἔστιν, ὅτι προσέθηκαν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ εἰς τὸ ὄνομα
repentance of life not is, because they added to the sins of them and against the name
τοῦ Θεοῦ ἐβλάσφημησαν. Τῶν τοιούτων οὖν ὁ θάνατός ἐστιν. Ἄ δὲ εἶδες πρόβατα
of the God they blasphemed. Of the such as these then the death it is. Which but you saw sheep
μὴ σκιρτῶντα, ἀλλ' ἐν τόπῳ ἐνὶ βοσκόμενα, οὗτοί εἰσιν οἱ παραδεδωκότες μὲν ἑαυτοὺς
not skipping, but in a place one feeding, these are the having given over indeed themselves
ταῖς τρυφαῖς καὶ ἀπάταις, εἰς δὲ τὸν Κύριον οὐδὲν ἐβλάσφημησαν· οὗτοι οὖν
to the to luxury and deceit, agaist but the Lord nothing blasphemed; these then
κατεφθαρμένοι εἰσιν ἀπὸ τῆς ἀληθείας. Ἐν τούτοις ἐλπίς ἐστὶ μετανόιας, ἐν ἣ
having been corrupted are from of the truth. Among these hope is of repentance, by which
δύνανται ζῆσαι. Ἡ καταφθορὰ οὖν ἐλπίδα ἔχει ἀνανεώσεώς τινος, ὁ δὲ θάνατος
it is possible to live. The corruption then hope it has of a renewal certain, the but death
ἀπώλειαν ἔχει αἰώνιον. Πάλιν προέβην μικρόν, καὶ δεικνύει μοι ποιμένα
destruction it has everlasting. Again we stepped forward a little, and he showed to me a shepherd
μέγαν ὡσεὶ ἄγριον τῆ ἰδέα, περικείμενον δέρμα αἴγειον λευκόν, καὶ πήραν τινὰ
great as if wild the semblance, having been clad in skin goat white, and a wallet certain
εἶχεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ καὶ ράβδον σκληρὰν λίαν καὶ ὄζους ἔχουσιν καὶ μάστιγα μεγάλην·
having upon the shoulder and a staff hard exceedingly and branches having and a whip great;
καὶ τὸ βλέμμα εἶχε περίπικρον, ὥστε φοβηθῆναί με αὐτόν· τοιοῦτον εἶχε
and the a look he was having bitter, so that was fearing me him; such as this he was having
τὸ βλέμμα. Οὗτος οὖν ὁ ποιμὴν παρελάμβανε τὰ πρόβατα ἀπὸ τοῦ ποιμένος τοῦ
he countenance. This on then the shepherd was receiving the sheep from of the shepherd of the
νεανίσκου, ἐκεῖνα τὰ σπαταλῶντα καὶ τρυφῶντα, μὴ σκιρτῶντα δέ, καὶ ἔβαλεν αὐτὰ
youth, those there the living in luxury and running riot, not skipping but, and he cast them
εἰς τινὰ τόπον κρημνώδη καὶ ἀκανθώδη καὶ τριβολώδη, ὥστε ἀπὸ τῶν ἀκανθῶν καὶ
into a certain place precipitous and full of thorns and briers, so that from of the thorns and
τριβόλων μὴ δύνασθαι ἐκπλέξαι τὰ προβατα, ἀλλ' ἐμπλέεσθαι εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ
briers not to be able to extricate themselves the sheep, but to be entangled in the thorns and

The Shepherd of Hermas, Parable 6, Interlinear English - G.T. Emery.

τριβόλους. Ταῦτα οὖν ἐμπεπλεγμένα ἐβόσκοντο ἐν ταῖς ἀκάνθαις καὶ τριβόλοις καὶ
briers. These ones then having been entangled were feeding among the thistles and briers and
λίαν ἐταλαιπώρουν δαιρόμενα ὑπ' αὐτοῦ· καὶ ὧδε κάκεισε περιήλαυεν αὐτὰ
exceedingly being distressed being flogged by of him; and thus thither he was driving around them
καὶ ἀνάπαυσιν αὐτοῖς οὐκ ἐδίδου, καὶ ὅλως οὐκ εὐσταθοῦσαν τὰ πρόβατα ἐκεῖνα.
and rest to them not he was giving, and altogether not at peace the sheep.

3

Βλέων οὖν αὐτὰ οὕτω μαστιγούμενα καὶ ταλαιπωρούμενα ἐλυπούμην ἐπ' αὐτοῖς,
Seeing then them thus being flogged and suffering I was grieving over them,
ὅτι οὕτως ἐβασανίζοντο καὶ ἀνοχὴν ὅλως οὐκ εἶχον.
because in this way they were being tormented and relief at all not they were having.
Λέγω τῷ Ποιμένι τῷ μετ' ἐμοῦ λαλοῦντι, Κύριε, τίς ἐστὶν οὗτος ὁ ποιμὴν ὁ οὕτως
I say to the Shepherd the with of me saying, Sir, who is this one the shepherd the thus
ἄσπλαγχνος καὶ πικρὸς καὶ ὅλως μὴ σπλαγχνιζόμενος ἐπὶ τὰ πρόβατα ταῦτα;
pitiless and bitter and completely not having compassion upon the sheep these?
Οὗτος, φησὶν, ἐστὶν ὁ ἄγγελος τῆς τιμωρίας· ἐκ δὲ τῶν ἀγγέλων τῶν δικαίων ἐστὶ,
This one, he says, is the angel of the retribution; from and of the angels of the righteous he is,
κείμενος δὲ ἐπὶ τῆς τιμωρίας. Παραλαμβάνει οὖν τοὺς ἀποπλανωμένους
having been ordained and over of the retribution. He takes then the wandering away
ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ πορευθέντας ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἀπάταις τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ
from of the God and having been walking in the desires and deceits of the age of this and
τιμωρεῖ αὐτούς, καθὼς ἄξιοι ἐσσι, δειναῖς καὶ ποικίλαις τιμωρίαις. Ἦθελον, φημί, κύριε,
punish them, just as deserved it is, terrible and varied punishments. I wish, I say, sir
γινῶναι τὰς ποικίλας ταύτας τιμωρίας, ποταπαί εἰσιν. Ἄκουε, φησί, τὰς ποικίλας
to know the diversities of these punishments, of what sort they are. Hear, he say, the various
βασάνους καὶ τιμωρίας. Βιωτικά εἰσιν αἱ βάσανοι· τιμωροῦνται γὰρ οἱ μὲν ζημίαις,
tortures and punishments. Pertaining to life are the tortures; vengeance for the indeed losses,
οἱ δὲ πάση ἀκαταστασίᾳ, οἱ δὲ ὑβριζόμενοι ὑπὸ ἀναξίων καὶ ἐτέραις πολλαῖς πράξεσι
the but receive unsteadiness, the and ill-treatment from riotousness and in other many ways
πάσχοντες. Πολλοὶ γὰρ ἀκαταστατοῦντες ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπιβάλλονται
suffering. Many for being unstable in the deliberation of them try things
πολλά, καὶ οὐδὲν αὐτοῖς ὅλως προχωρεῖ. Καὶ λέγουσιν ἑαυτοὺς μὴ εὐδοῦσθαι
many, and not one them at all succeed. And they are saying themselves not to be prosperous
ἐν ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀναβαίνει αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν, ὅτι ἔπραξαν
in the transactions of them, and not it enters of them upon the heart, that they did
πονηρὰ ἔργα, ἀλλ' αἰτῶνται τὸν Κύριον. Ὅταν οὖν θλιβῶσι πάση θλίψει,
evil works, but accuse the Lord. When then being afflicted by many afflictions
τότε ἐμοὶ παραδίδονται εἰς ἀγαθὴν παιδείαν καὶ ἰσχυροποιοῦνται ἐν τῇ πίστει τοῦ
then to me they are handed over for good instruction and they are strengthened in the faith of the
Κυρίου καὶ τὰς λοιπὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν δουλεύουσι τῷ Κυρίῳ ἐν καθαρᾷ
Lord and the remaining days of the life of them being subject to the Lord with a pure
καρδίᾳ· ἐὰν δὲ μετανοήσωσι, τότε ἀναβαίνει ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν τὰ ἔργα ἃ
heart; if but repentance, then comes upon the heart of the the works which
ἔπραξαν πονηρὰ, καὶ τότε δοξάζουσι τὸν Θεόν, λέγοντες, Ὅτι, δίκαιος Κριτὴς ἐστὶ
they did evil, and then glorifying the God, saying, That, a just Judge He is

The Shepherd of Hermas, Parable 6, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ δικαίως ἔπαθον ἕκαστος κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ· δουλεύουσι δὲ λοιπὸν
and deservedly suffered each one according to the deeds of them; they will be slaves and remaining
τῷ Κυρίῳ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ εὐδοῦνται ἐν πάσῃ πράξει αὐτῶν,
to the Lord in pure heart of them and they prosper in every business of them,
λαμβάνοντες παρὰ τοῦ Κυρίου πάντα, ὅσα ἂν αἰτῶνται· καὶ τότε δοξάζουσι τὸν
receiving from of the Lord all, as much as they ask; and then they glorify the
Κύριον, ὅτι ἐμοὶ παρεδόθησαν, καὶ οὐκέτι οὐδὲν πάσχουσι τῶν πονηρῶν.
Lord, that to me they were delivered, and no longer nothing suffering of the evil.

4

Λέγω αὐτῷ, Κύριε, ἔτι μοι τοῦτο δήλωσον. Τί, φησίν, ἐπιζητεῖς; Εἰ ἄρα φημί, κύριε,
I say to him, Sir, still to me this let you explain, What, he says, you seek after? If then, I say, sir,
τὸν αὐτὸν χρόνον βασανίζονται οἱ τρυφῶντες καὶ ἀπατῶμενοι, ὅσον
the same time to be tortured the living luxuriously and being deceived, as great as
τρυφῶσι καὶ ἀπατῶνται; Λέγει μοι, Τὸν αὐτὸν χρόνον βασανίζονται. Ἐλάχιστον,
living luxuriously and deceiving? He says to me, The same time they are tortured. Less,
φημί, κύριε, βασανίζονται· ἔδει γὰρ τοὺς οὕτω τρυφῶντας καὶ ἐπιλανθανομένους
I say, sir, tortured; kept in bonds for the thus luxuriously and being forgetful
τοῦ Θεοῦ ἑπταπλασίως βασανίζεσθαι. Λέγει μοι, Ἄφρων εἶ καὶ οὐ νοεῖς
of the God sevenfold tortured. He says to me, Foolish you are and not are understanding
τῆς βασάνου τὴν δύναμιν. Εἰ γὰρ ἐνόουν, φημί, κύριε, οὐκ ἂν ἐπηρώτων ἵνα μοι
of the torture the power. If for I was understanding, I say, sir, not would I ask that to me
δηλώσης. Ἄκουε, φησίν, ἀμφοτέρων τὴν δύναμιν. Τῆς τρυφῆς καὶ ἀπάτης ὁ
you should explain. Hear, he says, of both the power. Of the luxury and deceit the
χρόνος ὥρα ἐστὶ μία· τῆς δὲ βασάνου ἡ ὥρα τριάκοντα ἡμερῶν δύναμιν ἔχει.
time hour it is one; of the but of torture the hour thirty days power it has.
Ἐὰν οὖν μίαν ἡμέραν τρυφήσῃ τις καὶ ἀπατηθῇ, μίαν δὲ ἡμέραν βασανισθῇ,
If then one day should live luxuriously a certain and be deceived, one and day of torture,
ὅλον ἐνιαυτὸν ἰσχύει ἡ ἡμέρα τῆς βασάνου. Ὅσας οὖν ἡμέρας τρυφήσῃ τις,
a whole year as strong¹ as the day of the torture. As many as then days lived luxuriously anyone,
τοσοῦτους ἐνιαυτοὺς βασανίζεται. Βλέπεις οὖν, φησίν, ὅτι τῆς τρυφῆς καὶ ἀπάτης
so many years he is tortured, You see then, he says, that of the luxury and deceit
ὁ χρόνος ἐλάχιστός ἐστι, τῆς τιμωρίας καὶ βασάνου πολὺς.
the time least it is, of the punishment and of torture much.

5

Ἐπεὶ, φημί, κύριε, οὐ νενόηκα ὅλως περὶ τοῦ χρόνου τῆς ἀπάτης καὶ
After that, I say, sir, not I understand completely concerning of the time of the deceit and
τρυφῆς καὶ βασάνου· τηλαυγέστερόν μοι δήλωσον. Ἀποκριθεὶς μοι λέγει,
luxury and torture; more clearly to me let you explain. Answering to me he says,
Ἡ ἀφρονσύνη σου παράμονός ἐστι, καὶ οὐ θέλεις σου τὴν καρδίαν καθαρῶσαι καὶ
The folly of you unrelenting it is, and not you wish of you the heart to cleanse and
δουλεύειν τῷ Θεῷ. Βλέπε, φησί, μήποτε ὁ χρόνος πληρωθῇ καὶ σὺ ἄφρων
to be a slave to the God. Let you be aware, lest the time should be fulfilled and you foolish

¹ ie. 'equivalent to'.

The Shepherd of Hermas, Parable 6, Interlinear English - G.T. Emery.

εύρεθῆς. Ἄκουε οὖν, φησί, καθὼς βούλει, ἵνα νοήσης αὐτά.
should be found. Hear then, he says, just as you wish, that you may understand them.
Ὁ τρυφῶν καὶ ἀπατῶμενος μίαν ἡμέραν καὶ πράσων, ἃ βούλεται, πολλὴν
He luxuriating and is deceived one day and does, what he wishes, with much
ἀφροσύνην ἐνδέδυται καὶ οὐ νοεῖ τὴν πράξιν, ἣν ποιεῖ· εἰς τὴν αὔριον
foolishness he has been clothed and not he understands the deed, which he does; in the next day
ἐπιλανθάνεται γάρ, τί πρὸ μιᾶς ἔπραξεν· ἡ γὰρ τρυφή καὶ ἀπάτη μνήμας οὐκ
he forgets for, what before one day he did; the for luxury and deceit remembrance not
ἔχει διὰ τὴν ἀφροσύνην, ἣν ἐνδέδυται, ἢ δὲ τιμωρία
they have on account of the folly, with which they have been clothed, the but punishment
καὶ ἡ βάσανος ὅταν κολληθῆ τῷ ἀνθρώπῳ μίαν ἡμέραν μέχρις ἐνιαυτοῦ
and the torture whenever it should cling to the man one day as far as a year
τιμωρεῖται καὶ βασανίζεται· μνήμας γὰρ μεγάλας ἔχει ἢ τιμωρία καὶ ἡ βάσανος.
he is tortured and punished; memories for great they have the torture and the punishment.
Βασανιζόμενος οὖν καὶ τιμωρούμενος ὅλον τὸν ἐνιαυτόν, μνημονεύει τότε τῆς
Being tortured then and being punished whole the year, he remembers then of the
τρυφῆς καὶ ἀπάτης καὶ γινώσκει, ὅτι δι' αὐτὰ πάσχει τὰ πονηρά. Πᾶς οὖν
luxuriating and deceit and he knows, that by them he suffers the evil. Every the
ἄνθρωπος ὁ τρυφῶν καὶ ἀπατῶμενος οὕτω βασανίζεται, ὅτι ἔχοντες ζωὴν
man the luxuriating and being deceived thus is tortured, because having life
εἰς θάνατον ἑαυτοὺς παραδεδώκασι. Ποῖαι, φημί, κύριε, τρυφαί εἰσι βλαβεραί;
into death himself he has given over. What kings, I say, sir, of luxury are harmful?
Πᾶσα, φησί, πράξις τρυφή ἐστὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὃ ἐὰν ἡδέως ποιῆ· καὶ γὰρ ὁ
Every, he says, act luxurious it is to the man, which if for pleasure he does; and for the
ὀξύχολος τῷ ἑαυτοῦ πάθει τὸ ἱκανὸν ποιῶν τρυφᾷ· καὶ ὁ μοιχὸς καὶ
quick tempered to the of himself passion the gratifying is indulging in luxury; and the adulterer and
ὁ μέθυσος καὶ ὁ κατάλαλος καὶ ὁ ψεύστης καὶ ὁ πλεονέκτης καὶ ὁ ἀποστερητῆς
the drunkard and the slanderer and the liar and the grasper and the defrauder
καὶ ὁ τούτοις τὰ ὅμοια ποιῶν τῇ ἰδίᾳ νόσῳ τὸ ἱκανὸν ποιεῖ· τρυφᾷ οὖν
and the these the things like doing the own rapidity the gratifying he does; luxuriating then
ἐπὶ τῇ πράξει αὐτοῦ. Αὗται πᾶσαι αἱ τρυφαί βλαβεραί εἰσι τοῖς δούλοις τοῦ Θεοῦ.
by the deeds of him. These all the luxuries harmful are to the slave of the God.
Διὰ ταύτας οὖν τὰς ἀπάτας πάσχουσιν οἱ τιμωρούμενοι καὶ βασανιζόμενοι. Εἰσὶν δὲ καὶ
By these then the deceits they suffer the punishments and tortures. Are and also
τρυφαί σώζουσαι τοὺς ἀνθρώπους· πολλοὶ γὰρ ἀγαθὸν ἐργαζόμενοι τρυφῶσι τῇ
luxuries saving the men; many for good working are luxuriating by the
ἑαυτῶν ἡδονῇ φερόμενοι. Αὕτη οὖν ἡ τρυφή σύμφορος ἐστὶ τοῖς δούλοις
of themselves enjoyment being carried, This then the luxury profitable it is to the slave
τοῦ Θεοῦ καὶ ζωὴν περιποιεῖται τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τοιούτῳ· αἱ δὲ βλαβεραὶ τρυφαί
of the God and life gains for the man to the such as this; the but harmful luxuriating
αἱ προειρημέναι βασάνους καὶ τιμωρίας αὐτοῖς περιποιοῦνται· ἐὰν δὲ ἐπιμένωσι
the before mentioned torture and punishment to them they cause; if and they should continue
καὶ μὴ μετανοήσωσι, θάνατον ἑαυτοῖς περιποιοῦνται.
and repent, death to themselves they bring.